

No. 31667

**INDIA
and
ROMANIA**

Agreement regarding cooperation in combating organised crime, international terrorism, illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and other illegal activities. Signed at Bucharest on 2 June 1994

Authentic texts: Hindi, Romanian and English.

Registered by India on 13 March 1995.

**INDE
et
ROUMANIE**

Accord de coopération afin de combattre le crime organisé, le terrorisme international, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et toutes autres activités illégales. Signé à Bucarest le 2 juin 1994

Textes authentiques : hindi, roumain et anglais.

Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार और रोमानिया की सरकार के बीच सुनियोजित अपराध, अन्तर्राष्ट्रीय अर्तकन्वाद, स्वाफ़्क औषधि और मनः प्रमावी पदार्थों के अवैध व्यापार और अन्य अवैध कार्य-कलापों को रोकने में सहयोग के बारे में कथार।

भारत गणराज्य की सरकार और रोमानिया की सरकार, जिन्हें इसके बाद "पक्ष" कहा गया है,

दोनों देशों के बीच मौजूदा मैत्रीपूर्ण संबंधों और सहयोग की भावना से,

इस बात से आश्वस्त कि अपने नागरिकों के जीवन, सम्पति, भौतिक अधिकारों और अन्य स्वतंत्रताओं की रक्षा करने की आवश्यकता है,

इस बात पर गौर करते हुए कि अन्तर्राष्ट्रीय सुनियोजित अपराध और आतंकवाद को रोकने और कारगर रूप से उसका सामना करने के लिए अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग की एक महत्वपूर्ण घटक के रूप में आवश्यकता है,

संयुक्त राष्ट्र संघ के तत्वावधान में तैयार किए गए 1972 के प्रोटोकॉल [जेनेवा, 25 मार्च] द्वारा यथा संशोधित "स्वाफ़्क औषधि से संबंधित पक्ष अग्निसमय" [न्यूयार्क, 30 मार्च, 1961] के, "मनःप्रमावी पदार्थों संबंधी अग्निसमय" [वियना 21 फरवरी, 1971] के, स्वाफ़्क औषधि और मनःप्रमावी पदार्थों के अवैध व्यापार के विरुद्ध अग्निसमय [वियना 20 दिसम्बर, 1988] के, और "सर्वभौम कार्य योजना" [न्यूयार्क 23 फरवरी, 1990] के प्रवधानों का स्वरूप करते हुए,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद-1

दोनों पक्ष निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग करेंगे और परस्पर सहायता प्रदान करेंगे:

- क. अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद को रोकने में,
- ख. स्वाफ़्तक औषधि और मनः प्रभावी पदार्थों के उत्पादन, खपत और अवैध व्यापार को रोकने में,
- ग. सुनियोजित अपराध को रोकने में,
- घ. जाली दस्तावेजों, जाली मुद्रा, यात्रा और पहचान प्रलेखों, कीमती वस्तुओं और प्रतिभूतियों को बनाने और उनकी बिक्री को रोकने में,
- ङ. आग्नेयास्त्र, गोला-बारूद और विस्फोटक सामग्री के अवैध प्रचालन को रोकने में,
- च. अन्तर्राष्ट्रीय अवैध आर्थिक क्रिया कलापों को रोकने में,
- छ. ऐतिहासिक अथवा कलात्मक मूल्य की वस्तुओं या कीमती रत्नों और धातुओं तथा अन्य मूल्यवान वस्तुओं की तस्करी को रोकने में,
- ज. सार्वजनिक व्यवस्था बनाए रखने और बहाल करने के तौर-तरीके संवर्धित करने में,
- झ. कवरखानों में, जहां काम करना जोखिम भरा हो और भीड़-भाड़ वाले स्थानों में आग को रोकने और बुझाने के उपयुक्त संवर्धित करने में,
- ञ. कोई अन्य कार्यकलाप करने में जिसपर दोनों पक्ष पारस्परिक रूप से सहमत हों,

॥ट॥ उक्त बिन्दु ॥क॥ से ॥झ॥ तक में उल्लिखित क्षेत्रों में विशेषज्ञों को प्रशिक्षण और व्यावसायिक शिक्षा प्रदान करने में,

अनुच्छेद-2

दोनों पक्षों के बीच सहयोग निम्नलिखित के जरिए किया जाएगा:

॥क॥ अनुच्छेद-1 में बताए गए क्षेत्रों में सूचना और अनुभव के आदान-प्रदान द्वारा,

॥ख॥ प्रभावी सूचना तत्काल भेजकर जिससे सुनियोजित अपराध, अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद और अन्य अपराधों को रोकने और उनका फता लगाने में सहायता मिल सके,

॥ग॥ परस्पर सहमत संयुक्त उपयों या कर्तवाइयों द्वारा,

॥घ॥ आपसी हित के क्षेत्रों में विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करके,

॥ङ॥ आपसी हित के क्षेत्रों में प्रकाशनों और वैज्ञानिक अनुसंधान के परिणामों का आदान-प्रदान करके,

अनुच्छेद-3

1. इस करार के कार्यान्वयन के लिए सक्षम अधिकारी कमज: भारत गणराज्य का गृह मंत्रालय और रोमानिया का गृह मंत्रालय होंगे।

2. इस सहयोग को व्यावहारिक रूप से हासिल करने के लिए सक्षम अधिकारी अनुच्छेद-1 में बताए गए क्षेत्रों में अपने आन्तरिक कानूनों के अनुसार प्रेतोकोल सम्पन्न कर सकते हैं।

अनुच्छेद-4

सक्षम प्रधिकारी सूचना पर कार्रवाई करने और उपकरण, मशीनरी तथा विशिष्ट तकनीकी साधन प्रदान करने में परस्पर सहायता देंगे।

अनुच्छेद-5

इस करार के अन्तर्गत प्रभावी सहयोग के लिए दोनों पक्ष सक्षमता के प्रत्येक क्षेत्र में किसी भी समय अपने विशेषज्ञों की बैठकें आयोजित कर सकते हैं जिन्हें वे अनुच्छेद 1 में बतायी गई विशेष और महत्वपूर्ण समस्याओं के समाधान की ओर लक्षित प्रचालन उद्देश्य के लिए आवश्यक समझें।

अनुच्छेद-6

1. प्रत्येक पक्ष सहयोग या सूचना के अनुरोध को पूरा करने से मना कर सकता है यदि यह समझे कि इससे उसकी राष्ट्रीय सम्पत्ता का उत्तंघन हो सकता है या उसकी राष्ट्रीय सुरक्षा का अतिक्रमण हो सकता है या यह उसके आन्तरिक कानूनों के प्रवधानों के विपरीत है या उन अन्तर्राष्ट्रीय करारों के विपरीत है जिस का यह पक्षकार है।

2. ऐसी स्थिति में अनुरोध पूरा न करने की सूचना दूसरे पक्ष को तत्काल दी जाएगी।

अनुच्छेद-7

इस मौजूदा करार के प्रवधान अन्य द्विपक्षीय या बहुपक्षीय करारों के अन्तर्गत दोनों पक्षों के अधिकारों और दायित्वों को प्रभावित नहीं करेंगे।

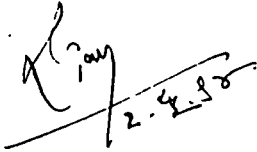
अनुच्छेद-8

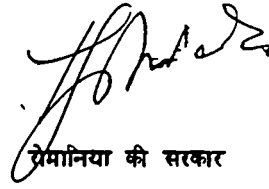
1. प्रत्येक पक्ष इस मौजूदा करार को अंशतः या सम्पूर्णतः स्थगित या रद्द कर सकता है।
2. इस करार के स्थगन और इसे रद्द करने अथवा इसे समाप्त करने की सूचना दूसरे पक्ष को राजनयिक माध्यमों से दी जाएगी और यह ऐसी सूचना देने के 30 दिन बाद प्रभावी हो जाएगा।

अनुच्छेद-9

यह करार अनुमोदन के लिए अपनी कानूनी प्रक्रियाओं की पूर्ति के बारे में राजनयिक माध्यमों से भेजी गई अन्तिम सूचना की तारीख से लागू हो जाएगा और असीमित समयावधि के लिए तब तक लागू रहेगा जब तक कि अनुच्छेद 8 में बताए अनुसार इसे स्थगित या रद्द नहीं कर दिया जाता।

बुसारेस्ट में आज, 2 जून 1994 को हिन्दी, रोमानियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न किया गया, सभी पठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पठ सर्वोपरि होगा।


भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से


रोमानिया की सरकार
की ओर से

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

INTELEGERE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII INDIA ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI CU PRIVIRE LA COOPERARE ÎN COMBATEREA CRIMINALITĂȚII ORGANIZATE, A TERORISMULUI INTERNAȚIONAL, A TRAFICULUI ILICIT DE STUPEFIANTE ȘI SUBSTANȚE PSIHOTROPE, PRECUM ȘI A ALTOR ACTIVITĂȚI ILEGALE

Guvernul Republicii India și Guvernul României, numite în continuare "Părți",

În spiritul relațiilor de prietenie și cooperare existente între cele două țări,

Convînse de necesitatea apărării vieții, proprietății, drepturilor fundamentale și a altor libertăți ale propriilor cetățeni,

Pornind de la nevoia de cooperare internațională, ca factor important în prevenirea și combaterea eficientă a criminalității internaționale organizate și a terorismului,

Tinând seama de prevederile Convenției Unice asupra Substanțelor Stupefiante (New York, 30 martie 1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul din 1972 (Geneva, 25 martie), ale Convenției asupra Substanțelor Psihotrope (Viena, 21 februarie 1971), ale Convenției împotriva Traficului Illicit de Substanțe Stupefiante și Psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988) și ale "Planului Global de Acțiune" (New York, 23 februarie 1990), elaborate sub egida Organizației Națiunilor Unite,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile vor coopera și își vor acorda asistență reciprocă în următoarele domenii:

- a) combaterea terorismului internațional;
- b) combaterea producerii, consumului și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope;

- c) combaterea criminalității organizate;
- d) combaterea producerii și valorificării de documente falsificate, monedă contrafăcută, documente de călătorie și identitate, hârtii de valoare și creanțe;
- e) combaterea operațiunilor ilegale cu arme de foc, muniții și materii explozive;
- f) combaterea activităților economice ilegale internaționale;
- g) combaterea contrabandei cu bunuri de valoare istorică sau artistică, cu pietre și metale prețioase, precum și cu alte obiecte de valoare;
- h) îmbunătățirea metodelor și mijloacelor de menținere și restabilire a Ordinii Publice;
- i) îmbunătățirea măsurilor de prevenire și stingere a incendiilor, la instalațiile cu pericol ridicat în exploatare și în locurile cu aglomerație de public;
- j) luarea în considerație a oricăror alte activități, asupra cărora cele două Părți vor cădea de acord;
- h) asigurarea pregătirii și formării profesionale pentru specialiști, în domeniile menționate la lit.a)-i).

Articolul 2

Colaborarea Părților se va realiza prin:

- a) schimburi de informații și de experiență în domeniile prevăzute la Articolul 1;
- b) transmiterea, de îndată, de informații operative care pot ajuta la prevenirea și descoperirea crimei organizate, a terorismului internațional și a altor infracțiuni;
- c) realizarea de măsuri sau operațiuni, convenite reciproc;
- d) schimburi de specialiști în domeniile de interes reciproc;
- e) schimburi de documentații, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile de interes comun.

Articolul 3

1. Autoritățile competente pentru aplicarea acestei înțelegeri vor fi Ministerul Afacerilor Interne al Republicii India și Ministerul de Interne al României.

2. Pentru realizarea practică a cooperării, autoritățile competente pot încheia Protocoale în domeniile prevăzute la Articolul 1, în conformitate cu legislația lor internă.

Articolul 4

Autoritățile competente își vor acorda, reciproc, asistență în prelucrarea informațiilor și în furnizarea de echipament, utilaje și mijloace tehnice specifice.

Articolul 5

Pentru cooperarea efectivă, conform prezentei înțelegeri, Părțile vor organiza întâlniri ale experților lor, în fiecare domeniu de competență, ori de câte ori ele consideră că este necesar, pentru scopuri operative care urmăresc rezolvarea unor probleme speciale și urgente, așa cum sunt menționate la Articolul 1.

Articolul 6

1. Fiecare Parte poate să refuze îndeplinirea unei cereri de cooperare sau de informații, dacă apreciază că acestea ar putea însemna o violare a suveranității sale naționale sau ar aduce atingere siguranței sale naționale sau ar contraveni prevederilor legislației sale interne sau aceloră din tratatele internaționale la care este Parte.

2. Într-un asemenea caz, refuzul de a satisface cererea trebuie comunicat imediat celeilalte Părți.

Articolul 7

Prevederile prezentei înțelegeri nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate de Părți prin alte înțelegeri bilaterale sau multilaterale.

Articolul 8

1. Fiecare dintre Părți poate să suspende, parțial sau în totalitate, sau să denunțe prezenta Înțelegere.

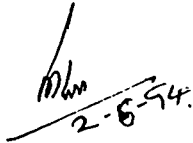
2. Suspendarea și revocarea sa sau denunțarea Înțelegerii vor fi notificate celeilalte Părți prin canale diplomatice, urmând a-și produce efectele după 30 de zile de la data notificării.

Articolul 9

Prezenta Înțelegere va intra în vigoare la data ultimei notificări, transmisă pe cale diplomatică, privind îndeplinirea procedurilor legale interne de aprobare și va rămâne în vigoare, pe o perioadă nelimitată de timp, dacă nu este suspendată sau denunțată, conform prevederilor Articolului 8.

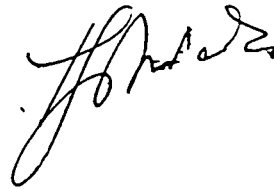
Incheiată la București, la *2 iunie 1994*,
în două exemplare originale, fiecare în limbile română, hindi și engleza, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul
Republicii India:



M. K. ...
2-6-94.

Pentru Guvernul
României:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA REGARDING COOPERATION IN COMBATING ORGANISED CRIME, INTERNATIONAL TERRORISM, ILLICIT TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER ILLEGAL ACTIVITIES

The Government of the Republic of India and the Government of Romania, hereinafter called the "Parties",

IN THE SPIRIT OF the existing friendly relations and cooperation between the two countries,

CONVINCED OF the necessity of defending the life, property, fundamental rights and other freedoms of their citizens,

CONSIDERING the need for international cooperation, as an important factor in preventing and efficiently combating international organised crime and terrorism,

RECALLING the provisions of "The Single Convention on Narcotic Drugs" (New York, 30 March 1961),² as amended by the 1972 Protocol (Geneva, 25 March),^{3,4} of the "Convention on Psychotropic Substances" (Vienna, 21 February 1971),⁵ of the "Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances" (Vienna, 20 December 1988),⁶ and of the "Global Action Plan" (New York, 23 February 1990), worked out under the aegis of the United Nations Organisation,

HAVE AGREED on the following:

Article 1

The Parties shall cooperate and provide mutual assistance in the following fields:

- a) Combating international terrorism;

¹ Came into force on 28 November 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the domestic legal procedures, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁶ *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

- b) Combating production, consumption and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;
- c) Combating organised crime;
- d) Combating manufacture and sale of forged documents, counterfeit currency, travel and identity document, valuables and securities;
- e) Combating illegal operations in fire arms, ammunition and explosive materials;
- f) Combating international illegal economic activities;
- g) Combating smuggling of items of historical or artistic value, or of precious stones and metals, as well as of other valuable objects;
- h) Improving methods and means for maintaining and restoring public order;
- i) Improving measures for preventing and extinguishing fires in factories with high risk in functioning and at places with large crowds;
- j) Undertaking any other activities as the Parties mutually agree;
- k) Providing training and professional education to specialists, in the fields mentioned at points (a) to (i).

Article 2

The cooperation of the Parties shall be achieved through:

- a) Exchange of information and experience in the fields provided in Article 1;
- b) Immediately sending operative information that might help in preventing and detecting organised crime, international terrorism and other crimes;
- c) Carrying out joint measures or operations as mutually agreed;

- d) Exchange of specialists in the fields of mutual interest;
- e) Exchange of documentation, publications and results of scientific research, in the fields of mutual interest.

Article 3

1. The competent Authorities for the implementation of this Agreement shall be respectively the Ministry of Home Affairs of the Republic of India and the Ministry of Interior of Romania.
2. For the practical achievement of cooperation, the competent authorities may conclude Protocols in the fields provided in Article 1, in accordance with their internal legislation.

Article 4

The competent authorities shall mutually lend assistance in processing information and in providing equipment, machinery and specific technical means.

Article 5

For effective cooperation under the Agreement, the Parties shall organise meetings of their experts, in each field of competence, any time they consider it to be necessary for operational purposes aimed at solving special and urgent problems as mentioned in Article 1.

Article 6

- 1) Each Party is entitled to refuse to fulfil a request for cooperation or information if it considers that this might mean a violation of its national sovereignty, or an information of its national security, or its contrary to the provisions of its domestic legislation, or to those of the international agreements to which it is party.
- 2) In such a case, the refusal to fulfil the request is to be communicated to the other Party immediately.

Article 7

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations, assumed by the Parties under other bilateral or multilateral agreements.

Article 8

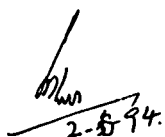
- 1) Each Party may suspend, in part or in whole, or denounce the present Agreement.
- 2) The suspension and its revocation, or the denunciation of the Agreement shall be notified to the other Party through diplomatic channels, and will become effective after 30 days of such notification.

Article 9

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification, forwarded through diplomatic channels, regarding the fulfilment of domestic legal procedures for approval and shall remain in force for an unlimited period of time unless suspended or denounced as provided in Article-8.

Done at Bucharest on *2nd day of June, 1994* in two originals, each in Hindi, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:


2-6-94.

1

For the Government
of Romania:



2

¹ S. B. Chavan.

² Doru Ian Taracila.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE AFIN DE COMBATTRE LE CRIME ORGANISÉ, LE TERRORISME INTERNATIONAL, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET TOUTES AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Dans l'esprit des relations amicales et de la coopération existant entre les deux pays,

Convaincus de la nécessité de défendre la vie, les biens, les droits fondamentaux et autres libertés de leurs ressortissants,

Considérant la nécessité d'une coopération internationale représentant un facteur important dans la prévention du crime organisé et du terrorisme internationaux et dans la lutte contre ces éléments,

Conformément aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961)², modifiée par le Protocole de 1972 (Genève, 25 mars)^{3, 4} de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971)⁵, de la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (Vienne, 20 décembre 1988)⁶, et du Programme mondial d'action (New York, 23 février 1990), établi sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront et se porteront assistance mutuelle dans les domaines ci-après :

- a) Lutte contre le terrorisme international;
- b) Lutte contre la production, la consommation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropiques;
- c) Lutte contre le crime organisé;
- d) Lutte contre la contrefaçon et la vente de documents, monnaies, documents de voyage et papiers d'identité, objets de valeur et titres;
- e) Lutte contre les transactions illégales portant sur les armes à feu, les munitions et les explosifs;

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁶ *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

- f) Lutte contre les activités économiques internationales illicites;
- g) Lutte contre la contrebande d'objets de valeur historique ou artistique, de pierres et métaux précieux et autres objets de valeur;
- h) Amélioration des méthodes et moyens permettant de maintenir et de rétablir l'ordre public;
- i) Amélioration des mesures visant à prévenir et à éteindre les incendies dans les usines travaillant sur des matières dangereuses et dans les lieux fréquentés par des foules;
- j) Toutes autres activités convenues par les Parties d'un commun accord;
- k) Formation et enseignement professionnels d'experts dans les domaines mentionnés aux alinéas (a) à (i).

Article 2

Les Parties coopéreront de la façon suivante :

- a) Echange d'information et d'expérience dans les domaines cités à l'article 1;
- b) Communication immédiate de renseignements spécialisés susceptibles d'aider à prévenir et détecter le crime organisé, le terrorisme international et autres activités criminelles;
- c) Adoption de mesures ou d'opérations conjointes établies d'un commun accord;
- d) Echange d'experts dans les domaines d'intérêt mutuel;
- e) Echange de documentation, publications et résultats de recherche scientifiques dans les domaines d'un intérêt mutuel.

Article 3

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord seront respectivement le Ministère de l'intérieur de la République de l'Inde et le Ministère de l'intérieur de la Roumanie.

2. Aux fins de faciliter la coopération, les autorités compétentes pourront conclure des Protocoles dans les domaines visés à l'article 1 conformément à leur législation interne.

Article 4

Les autorités compétentes se porteront mutuellement assistance dans le traitement de l'information et dans la fourniture de matériels, outillages et moyens techniques spécifiques.

Article 5

Aux fins de promouvoir la coopération en vertu du présent Accord, les Parties organiseront des réunions de leurs experts, dans chaque domaine de compétence, toutes les fois qu'elles le jugeront nécessaire aux objectifs opérationnels visant à résoudre des problèmes spécifiques et urgents, comme indiqué à l'article 1.

Article 6

1. Chaque Partie peut refuser de donner suite à une demande de coopération et d'information si elle considère que ladite coopération ou information risque de porter atteinte à sa souveraineté nationale ou à sa sécurité nationale ou est contraire aux dispositions de sa législation interne ou aux accords internationaux dont elle est signataire.

2. Dans ce cas, le refus en question sera communiqué à l'autre Partie dans les meilleurs délais.

Article 7

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux droits et obligations des Parties découlant d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 8

1. Chaque Partie pourra suspendre l'application du présent Accord en tout ou en partie ou dénoncer le présent Accord.

2. La suspension, la révocation ou la dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique et entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite notification.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification adressée par voie diplomatique, et indiquant que les formalités exigées par les législations respectives pour l'approbation du présent Accord ont été accomplies et restera en vigueur pendant une période illimitée à moins de suspension ou dénonciation, comme indiqué à l'article 8.

FAIT à Bucarest le 2 juin 1994, en deux exemplaires, en langues hindi, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. Dans le cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

S. B. CHAVAN

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

DORU IAN TARACILA

